



**УКРАЇНСЬКА ПРАВОСЛАВНА ЦЕРКВА  
СВ. ПРОРОКА ІЛЛІ  
UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF ST. ELIA**

11833-66th Street, Edmonton, AB T5B1J2

Parish Priest: Very Rev. Fr. Georg Podtepa.

E-mail: [geopod@telusplanet.net](mailto:geopod@telusplanet.net) Web site: <http://www.uocc-stelia.ca>

Home 477-2583, Church Office 471-2288.



**SUNDAY. 25 JANUARY. 2004.**

**Неділя 32-га по П'ятидесятниці. Голос 7-ий.**

Мц. Татіани і з нею в Римі замучених (226-235). Мч. Мертія (284-305). Мч. Петра Авессаломіта (309-310). Преп. Євпраксії Тавебиської (393). Прп. Мартиніана Білоозерського (1483). Свт. Савви, архієп. Сербського (1237). Ікон Божої Матері, званих "Акафисна" та "Молоко-живителька".

На Утрені: Єв. 10-те; ІВ. 21:1-14.

На Літургії: неділі по Богоявленні: Єф. 4:7-13. Мт. 4:12-17.

Ряд.: 1 Тим.: 4:9-15; Лк. 19:1-10 (Про Закхея)

**32nd Sunday after Pentecost, Tone 7**

Martyr Tatiana and those with her in Rome (226-235). Martyr Mertius (284-305). Martyr Peter Apselamus of Palestine (309-310). St. Savva of Serbia (1237). Icons of the Mother of God "Of the Akathist" and "The Milk-giver" Ven. Benedict, Abbot of Wearmouth (689-690).

Matins: G10; Jn. 21:1-14

Liturgy: Ephesians. 4:7-13; Мт. 4:12-17 1 Тим . 4:9-15; Лк. 19:1-10

## **SAINT OF THE DAY.**

### **The commemoration of our Holy Martyr Saint Tatiana.**

Saint Tatiana was born of noble ancestry in Rome. Her father was a consul and also a secret Christian. He was a God-fearing man and raised his daughter to love God. She decided to remain a virgin for the rest of her days. She betrothed herself to Christ, and labored for Him day and night in fasting and prayer. By mortifying her flesh, Tatiana made her body subject to the spirit.

She was ordained a deaconess and she served God like an angel in the body. Soon Tatiana was arrested and taken to the temple of Apollo to worship his idol. Tatiana refused and prayed to Christ God, at the same time an earthquake occurred toppling the statue to the ground and it shattered. Part of the temple, it collapsed, killing numerous heathen and their priests.

The pagans dragged Tatiana back to the judge, who ordered her to be tortured and beaten. She asked God to grant these torturers knowledge about the Lord and the Lord answered her prayers, Celestial light shone upon these men, illuminating them; and the angels became visible to them; and they heard Heaven speak with the holy virgin. They were overcome with fear and awe, they fell to the ground before her crying out, "Forgive us, O handmaiden of the true God; we have sinned against you!" All these men, there were eight, who then believed in Christ, they were tortured and beheaded, thus they were christened in their own blood.

The next day this cruel judge ordered that the holy maiden be brought to him. To his amazement, Tatiana was completely healed from the wounds she had received from being tortured and her eyes and face were luminous. He was not able to persuade her to sacrifice to idols, the persecutor had her stripped naked and sliced with razors. At sunset Tatiana again was taken back to her cell. She prayed and sang with God's angels, and a light from heaven shone upon her. The next morning she was presented to the judge and again, she was completely healed astonishing everyone.

The judge then ordered her to sacrifice to Diana. As Tatiana neared the temple, she crossed herself, lifted her eyes to heaven, and prayed. Suddenly thunder roared and bolts of lightning struck many of the pagans. Fire fell from the sky, reducing the shrine and goddess to ashes.

Tatiana again was taken back to the judge, she was suspended, and scraped with iron claws. Back in her cell, God's angels visited her again, healing her wounds. At dawn she was fed to a lion, but the beast was licking her feet.

Next the judge had the saint cast into fire, but even the flames showed respect for Christ's handmaiden by dying out and leaving her uninjured.

Then they confined her in a temple of Zeus, certain that she could no longer destroy their gods. For two days she was locked in the temple, illumined as in the prison by heavenly light and strengthened by angels. On the third day heathen priests entered, and found their deity on the floor, broken to pieces, and the saint rejoicing in Christ God. Finally, the judge condemned her and her father to decapitation. Thus father and daughter received the crown of martyrdom from Christ God, to Whom be glory unto the ages. Amen.

**НЕДІЛЯ ПО БОГОЯВЛЕННІ, НЕДІЛЯ ПРО ЗАКХЕЯ, МУЧЕНИЦЯ ТИТЯНА.****ТРОПАР НЕДІЛЬНИЙ НА ГОЛОС 7-ий.**

Зруйнував Ти Хрестом Твоїм смерть, і розбійникови відчинив еси рай, Мироносицям плач на радість перемінив еси, і Апостолам проповідати повелів еси, що воскрес еси Христе, Боже наш, і подав світови велике милосердя.

**ТРОПАР СВЯТА НА ГОЛОС 1-ий.**

Як в Йордані хрестився Ти, Господи, тоді обявилася пошана Тройці, бо голос Отцівський свідчив про Тебе, улюбленим Сином Тебе називаючи, а Дух у постаті голубиній ствердив Слово обявлене. Слава Тобі, Христе Боже, що явився і мир просвітив.

**ТРОПАР МУЧЕНИЦІ НА ГОЛОС 4-ий:**

Мучениця Твоя, Господи, Татьяна, через страждання своє приняла вінок нетління від Тебе, Бога нашого, бо, маючи кріпость Твою, мучителів перемогла й навіть спокуси діавола зруйнувала. За молитви її спаси, Боже, душі наші.

**КОНДАК НЕДІЛЬНИЙ НА ГОЛОС 7-ий.**

Сила смерти вже без влади над людьми, бо Христос поборов і знищив її, розпорощена тьма смерти, а Пророки одноголосно радуються, Станув Спаситель перед тими, що остають в вірі, говорячи, ввійдіть вірні в воскресення.

**СЛАВА** Отцю і Сину і Святому Духові.

**КОНДАК МУЧЕНИЦІ НА ГОЛОС 2-ий:**

Свято твоєї пам'яті шануючи й утіху душевну нині від тебе маючи, ми, всі вірні, своїм голосом до тебе звиваємо, мученице Татьяно, вельми славна: Христу Богові молисья неперестанно за душі наші.

**І НИНІ** і повсякчас, і на віки вічні, Амінь.

**КОНДАК СВЯТА НА ГОЛОС 4-ий.**

Ти явився сьогодні цілому світові, І Світло Твоє, Господи, означилось на нас, що розумно славимо Тебе. Ти прийшов і явився, Світло недосяжне!

---

<b><u>УТРЕНЯ:</u></b>	Єв.10 - те.	Ів.	21 : 1 - 14.
<b><u>АПОСТОЛ:</u></b>	До Єфесян, До 1 Тимофія,	зажало 224, Зачало 285,	Єф. 4 : 7 - 13. 1 Тим. 4 : 9 - 15.
<b><u>ЄВАНГЕЛІЄ:</u></b>	Від Матвія, Від Луки,	Зачало 8, Зачало 94,	Мт. 4 : 12 - 17. Лк. 19 : 1 - 10.

---

**ПРИЧАСНИЙ.** " Хваліти Господа з небес, хваліть Його на висоті. Алілуя."  
" Явилася благодать Божа, що спасає всіх людей.."

**СВЯЩ.** : " Премудрість!"

**ЧИТ.** : " **ПРОКИМЕН НА ГОЛОС 1-ий.** Милість Твоя, Господи, хай буде над нами, бо ми надіємось на Тебе."

**ХОР.** : " Милість Твоя, Господи, хай буде над нами, бо ми надіємось на Тебе."

**ЧИТ.** : " **(СТИХ)** " Радуйтеся, Праведні, в Господі: Праведним подобає хвалити Його."

**ХОР.** : " Милість Твоя, Господи, хай буде над нами, бо ми надіємось на Тебе."

**ЧИТ.** : " **ДРУГИЙ ПРОКИМЕН НА ГОЛОС 4-ий.** Благословен, хто йде в ім'я Господнє, Бог Господь і з'явився нам.."

**ХОР.** : " Благословен, хто йде в ім'я Господнє, Бог Господь і з'явився нам ."

---

#### АПОСТОЛ

**СВЯЩ.** : " Премудрість."

**ЧИТ.** : Виголошує надпис Апостола.

**СВЯЩ.** : " Будьмо уважні."

**ЧИТ.** : Читає Апостол.

**СВЯЩ.** : " Мир тобі читачу."

**ЧИТ.** : " І духові твому."

**СВЯЩ.** : " Премудрість."

**ЧИТ.** : " **Алилуя на голос 5-ий.** Милості Твої, Господи, повік оспівуватиму з роду в рід, оповім істину Твою устами моїми. Алилуя."

**ХОР.** : " Алилуя, Алилуя, Алилуя." (гол.5-ий.)

**ЧИТ.** : " **(СТИХ)** " Бо вірно я, ввік милість збудеться, на небесах утвердиться істина Твоя. Алилуя."

**ХОР.** : " Алилуя, Алилуя, Алилуя." (гол.5-ий.)

**ХОР.** : " **(СТИХ)** " Принесіть Господеві, сини Божі, пренесіть Господеві молодих ягнят. Алилуя."

**ХОР.** : " Алилуя, Алилуя, Алилуя." (гол.5-ий.)

---

**ЗАМІСТЬ ДОСТОЙНО:** "Величай, душе моя, в вертепі народженого Царя Христа."

**ІРМОС, НА ГОЛОС 2-ий.** "Не має змоги людина, недомислює навідь і ангельський розум достойно прославити Тебе, Богородице; Али Ти, як милостива, віру прийми. Ти бо любов божественну знаєш нашу: бо ти христіянам Заступниця, Тебе величаємо."

## **НЕДІЛЯ ПО БОГОЯВЛЕННІ.**

До Ефесян 4. 7-13 (Зачало 224 з половини).

З П о с л а н н я до Ефесян Святого Апостола Павла читання.

Бр а т т я ! Кожному з нас дана благодать в міру дару Христового. Тому й сказано: "Ти піднявся був на висоту, полонених набрав і людям дав дари". А те, що "піднявся був", що то. як не те, що *перше* й зійшов був до найнижчих сторін землі? Хто зійшов був, Той саме й піднявся був високо над усі Небеса, щоб наповнити все. І Він настановив, отож, одних за Апостолів, одних за Пророків, а тих за благовісників, а тих за пастирів та вчителів, щоб приготувити святих на діло служби для збудування Тіла Христового, аж поки ми всі не досягнемо з'єднання Віри й пізнання Сина Божого, Мужа досконалосте, в міру зросту Христової повноти.

### **EPHESIANS 4**

7 But to each one of us grace was given according to the measure of Christ's gift. 8 Therefore He says: "When He ascended on high, He led captivity captive, and gave gifts to men." 9 (Now this, "He ascended "-what does it mean but that He also first descended into the lower parts of the earth? 10 He who descended is also the One who ascended far above all the heavens, that He might fill all things.) 11 And He Himself gave some to be apostles, some prophets, some evangelists, and some pastors and teachers, 12 for the equipping of the saints for the work of ministry, for the edifying of the body of Christ, 13 till we all come to the unity of the faith and the knowledge of the Son of God, to a perfect man, to the measure of the stature of the fullness of Christ.

---

**PRAYER:** Dear Lord Jesus, I ask you to help me always be honest and sincere in my requests for the forgiveness of my sins, whether they be great or small, and especially for those that I forget to bring before You. Amen.

**SCRIPTURE READING:** My brothers, if someone is caught in any kind of wrong-doing, those of you who are spiritual should set him right; but you must do it in a gentle way.

**Galatians 6:1**

## **READING OF THE HOLY GOSPEL OF ST.MATTHEW.**

12 Now when he heard that John had been delivered up, <sup>b</sup> he withdrew into Galilee. <sup>13</sup> And leaving the town of Nazareth, he came and dwelt in Capharnaum, which is by the sea, in the territory of Zabulon and Nephthalim; <sup>14</sup> that what was spoken through Isaias the prophet might be fulfilled; <sup>15</sup> *c Land of Zabulon and land of Nephthalim, by the way to the sea, beyond the Jordan, Galilee of the Gentiles:* <sup>16</sup> *The people who sat in darkness have seen a great light; and upon those who sat in the region and shadow of death, a light has arisen.* <sup>17</sup> From that time Jesus began to preach, and to say, "Repent, for the kingdom of heaven is at hand."

( St.Matthew 4: 12 - 17.)

### **ЄВАНГЕЛІЯ**

Одного разу зачув Ісус, що Івана видано, то пішов до Галилеї. І покинувши Назарет, прийшов і поселився у Капернаумі, що при морі, у краях Завулонових і Неффалимових. Щоб справдилось те, що сказав пророк Ісаїя, промовляючи: „Земля Завулонова й земля Неффалимова, дорога приморська на той бік Йордану, Галилея невірна: люди, що сиділи у тьмі, побачили світ великий, і тим, що сиділи в країні й тіні смерті, засяяв світ". З того часу почав Ісус проповідувати й говорити: „Покайтесь, бо Царство Небесне наблизилось".

(МАТВІЯ 4:12-17)

---

**TEACHING FROM THE SAINTS:** Has someone grieved you, and insulted you, and mocked you? But consider how often you have done such things to others and even to the Lord Himself! Consider that you say, "Forgive us our debts, as we also forgive our debtors." Consider, that if you do not forgive, you will not be able to say this with confidence. And where does it say that one who forgives his fellow servants, should receive remission of the sins he has committed against the Lord? But nevertheless we do receive such great loving kindness, because the Lord is rich in mercy and pity.

**St. John Chrysostom.**

**PRAYER:** My Lord Jesus, I ask that You help me always to remember, that when I sin against my fellow human being, it is as if I am sinning against You. Please forgive me Lord, and have mercy on me. Amen.

## ЛІТУРГІЯ.

Л і т у р г і я — найголовніша Служба Божа. На ній чиниться Євхаристія, — Найсвятіше Таїнство Причастя, встановлене Господом Ісусом Христом напередодні Своїх страждань.

У четвер увечері, напередодні Своїх страстей (мук), Ісус Христос спожив із Своїми Учнями Старозавітню Пасхальну Вечерю. По вечері Він узяв хліб у Свої руки, поблагословив його, розломив, та дав Своїм Учням, промовивши: "Прийміть, споживайте, це єсть Тіло Моє, що за вас ламається на відпущення гріхів". Потім поблагословив Чашу з виноградним вином, та, подаючи її Учням, промовив: "Пийте з неї всі, це єсть Кров Моя Нового Завіту, що за вас і за многих проливається, на відпущення гріхів". А по всіх додав: "Це творіть на Мій спомин".

Цю заповідь Ісуса Христа Апостоли свято дотримували. Вони самі чинили це Святе Таїнство, і навчили своїх наступників його чинити.

Початково весь чин Літургії переказувався усно й завчався на пам'ять. Потім появився писаний чин Апостольської Літургії.

У четвертому столітті, як припинились гоніння на християн, Християнська Церква приступила до впорядкування свого внутрішнього життя. Тоді Св. Василій Великий склав чин Літургії, відомий дотепер під назвою "Чин Літургії Св. Василя Великого". Незабаром Св. Іван Золотоустий (407 р.), скоротив цей чин, і Церква Православна за чином Івана Золотоустого править Літургію в усі дні року, за малим винятком. Літургія Василя Великого правиться тільки десять раз річно.

У середи й п'ятниці Великого Посту правиться особлива Літургія, що носить назву Раніш Освячених Дарів. Цей чин Літургії призначений виключно для уможливлення довершення Св. Причастя в часі Великого Посту на тижні.

Літургія Івана Золотоустого й Василя Великого складаються з трьох головних частин: 1) Проскомідії, 2) Літургії Оглашених і 3) Літургії Вірних.

Цей поділ Літургії можна окреслити так: 1) заготовлення хліба й вина для Таїнства, 2) Приготування вірних до Таїнства, 3) освячення Євхаристійного хліба й вина і причащення вірних.

**П р о с к о м і д і я** (принесення). На Проскомідії Священик, за особливим Чином, заготовляє хліб і вино для Таїнства Євхаристії. Для цього потрібно п'ять невеличких хлібів (булочок), випечених з пшеничної муки, квасних, складених з двох круглих, одна на одну положених частин. Так приготовлений хліб зветься **П р о с к у р к о ю**. Дві складові частини Проскурки означають дві істоти Сина Божого: **Б о ж у й** людську.

З одної Проскурки Священик **К о п і є м** вирізує квадратну частку, і кладе її на **Дискос**. Та частка зветься **А г н е ц ь**. Потім вливає до Чаші вина й трошки води, на знак того, що з пробитого ребра Христового потекла кров і вода.

З інших Проскурок Священик виймає трикутні часточки, і кладе їх на **Дискос** по обидва боки **Агнця**: одну на честь і пам'ять Св. Діви Марії, дев'ять часточок на честь Св. Угодників Божих, і ще за живих і за померлих.

Так заготовлені Св. Дари покриваються Звiздицею, Покрiвцями й Воздухом, обкаджуються Кадилом, і Проскомiдiя закінчується. Уся Проскомiдiя чиниться перед Жертвником, коли Святi Врата ще зачиненi, а тому вона проходить непомiтно для присутнiх.

---

**TEACHING ON FORGIVENESS:** Oh Lord God, most just Judge, strong and patient who knows the frailty and the malice of man, be my strength and comfort in all necessities. My own conscience, Lord, is not sufficient for me, and You know in me what I do not know. Therefore, I ought always to humble myself under every reproof, and patiently suffer all things in charity, according to Your pleasure. Forgive me, Lord, as often as I have not done so, and give me the grace of greater patience in time to come. Your mercy is a more profitable and certain way for me to obtain pardon and forgiveness of my sins than a trust in my own works through the defense of my darkened conscience. And though I do not fear my own conscience, I cannot for that reason justify myself, for, if Your mercy is taken away, no man can be justified or appear just in Your sight.

**Thomas a Kempis**

## THE PROSPHORA.

The first part of the Divine Liturgy is named **PROSKOMIDIYA**, (Liturgy of Oblation) which means " the bringing of gifts." It is so named because, in ancient times, the elements of the Sacrament of the Eucharist were selected out of the voluntary offerings of the Christians. It is performed by the priest who is robed in the full vestment of his dignity.

The elements of the Sacrament are bread and wine. The bread must be made of wheat flour, mixed with plain water, leavened, well baked, fresh and clean, neither musty nor stale. These loaves are called **PROSPHORA**, "oblations." Each consists of two smaller round loaves superposed, (one placed on the other) indicating that in Jesus Christ two natures are united, the divine and the human. On the top of each loaf there is a cross, with the following Greek inscription in the four corners: **IC. XC. HI. KA.**, signifying "**Jesus Christ prevails.**"

Five loaves are used in the preparation of the Sacrament.

The wine must be made of the juice of the grape, without any added mixture, not sour nor sharp, not mildewed nor yet rancid.

Taking up the first loaf, the Priest makes the sign of the cross on it with the lance, saying:

"In memory of our Lord, and God, and Savior, Jesus Christ;"

Then he cuts out a cube of the size of the entire stamp, saying at the same time the words of the Prophet Isaiah, in which he speaks of the Savior as of a Lamb Which takes on Itself the sins of the world. The portion is called the Lamb, and represents Christ, of whom the Paschal Lamb was the prototype. The priest lays the Lamb in the middle of the paten, makes an incision on it in the form of a cross, remembering that Christ also, like unto a Lamb, has offered Himself as a sacrifice for the sins of the whole world, and then the Priest pierces it with the lance, remembering the words of the Gospel:

"One of the soldiers pierced His side and straightway there came out blood and water."

With the last words he pours wine and water into the chalice.

**ORDER OF SERVICES FOR JANUARY 2004.**

25. - SUNDAY.....ZACCHAEUS SUND. / MARTYR TATIANA ..... 10:00 A.M.

**ПОРЯДОК ЛІТУРГІЇ В СІЧЕНЬ 2004.**

25. - НЕДІЛЯ.....НЕДІЛЯ ЗАКХЕЯ./МУЧЕНИЦІ ТЕТЯНИ..... 10:00 P.

**ORDER OF SERVICES FOR FEBRUARY 2004.**

1. - SUNDAY .....PUBLICAN & PHARISEE ..... 10:00 A.M.  
8. - SUNDAY .....PRODIGAL SON ..... 10:00 A.M.  
12. - THURSDAY.....THREE HIERARCHS ..... 10:00 A.M.  
15. - SUNDAY .....MEETING OF OUR LORD JESUS CHRIST ..... 10:00 A.M.  
22. - SUNDAY .....CHEESE-FARE SUNDAY ..... 10:00 A.M.  
29. - SUNDAY ..... ORTHODOX SUNDAY ..... 10:00 A.M.

**ПОРЯДОК ЛІТУРГІЇ В ЛЮТИЙ 2004.**

1. - НЕДІЛЯ ..... НЕДІЛЯ ПРО МИТАРЯ І ФАРИСЕЯ ..... 10:00 P.  
8. - НЕДІЛЯ ..... НЕДІЛЯ ПРО БЛУДНОГО СИНА..... 10:00 P.  
12. - ЧЕТВЕР..... НЕДІЛЯ ТРЬОХ СВЯТИТЕЛІВ..... 10:00 P.  
15. - НЕДІЛЯ..... СТРИТИННЯ ГОСПОДА НАШОГО ІСУСА ХРИСТА...10:00 P.  
22. - НЕДІЛЯ ..... СИРОПУСНА НЕДІЛЯ..... 10:00 P.  
29. - НЕДІЛЯ ..... НЕДІЛЯ ПРАВОСЛАВІЯ..... 10:00 P.

**PRAYER:** Dear Lord Jesus, grant that I may learn to forgive others as willingly and as fast as You are willing to forgive me. Amen.

**SCRIPTURE READING:** Because our Lord Jesus Christ did what God the Father wanted him to do, we are all purified from sin by the sacrifice he made of his own body once and for all.  
**Hebrews**

**10:10**

**TEACHING ON MERCY:** Never despair of God's mercy, no matter what sins you may have been bound with through the tempting of the devil, but pray with your whole heart, with the hope of forgiveness; knock at the door of God's mercy, and it shall be opened to you. Do not despair, then, what sins you have committed, only repent and confess them with a contrite heart and humble spirit.

**Father John of Kronstadt**